



SBÍRKA MEZINÁRODNÍCH SMLUV

ČESKÁ REPUBLIKA

Částka 43

Rozeslána dne 14. září 2012

Cena Kč 97,–

O B S A H:

- 79. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Protokolu mezi vládou České republiky a radou ministrů Albánské republiky k provedení Dohody mezi Evropským společenstvím a Albánskou republikou o zpětném přebírání osob s neoprávněným pobytem ze dne 14. dubna 2005
 - 80. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Dodatkového protokolu k Evropské sociální chartě zakládající systém kolektivních stížností
 - 81. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Protokolu o kulturní spolupráci na léta 2012–2014 mezi Ministerstvem kultury České republiky a Ministerstvem kultury Čínské lidové republiky
-

79**SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 16. dubna 2012 byl v Tiraně podepsán Protokol mezi vládou České republiky a radou ministrů Albánské republiky k provedení Dohody mezi Evropským společenstvím a Albánskou republikou o zpětném přebírání osob s neoprávněným pobytem ze dne 14. dubna 2005.

Protokol vstoupil v platnost na základě svého článku 12 odst. 3 dne 1. září 2012.

České znění Protokolu a anglické znění, jež je pro jeho výklad rozhodné, se vyhláší současně.

P R O T O K O L

MEZI VLÁDOU ČESKÉ REPUBLIKY

A

RADOU MINISTRŮ ALBÁNSKÉ REPUBLIKY

K PROVEDENÍ DOHODY MEZI EVROPSKÝM SPOLEČENSTVÍM A ALBÁNSKOU REPUBLIKOU O ZPĚTNÉM PŘEBÍRÁNÍ OSOB S NEOPRÁVNĚNÝM POBYTEM ZE DNE 14. DUBNA 2005

VLÁDA ČESKÉ REPUBLIKY a RADA MINISTRŮ ALBÁNSKÉ REPUBLIKY (dále jen „smluvní strany“)

PŘEJÍCE si usnadnit provádění Dohody mezi Evropským společenstvím a Albánskou republikou o zpětném přebírání osob s neoprávněným pobytem ze dne 14. dubna 2005 (dále jen „Readmisní dohoda“),

NA ZÁKLADĚ článku 19 Readmisní dohody

SE DOHODLY NA NÁSLEDUJÍCÍM:

Článek 1 OBECNÉ USTANOVENÍ

Tento protokol podrobně upravuje provádění Readmisní dohody ve vztazích mezi Českou republikou a Albánskou republikou. Pojmy a výrazy použité v tomto protokolu se vykládají tak, jak jsou definovány v Readmisní dohodě.

Článek 2 PŘÍSLUŠNÉ ORGÁNY

(1) V souladu s článkem 19 odstavcem 1 písm. a) Readmisní dohody jsou příslušné orgány pověřené k provádění Readmisní dohody (dále jen „příslušné orgány“) následující:

- za českou stranu:

Policie České republiky
Ředitelství služby cizinecké policie
adresa: Olšanská 2, P.O. BOX 78
130 51 Praha 3
Tel.: 00420 974 841 826
Fax: 00420 974 841 839
E-mail: cocpp@mvcv.cz

- za albánskou stranu:

Ministerstvo vnitra
Generální ředitelství státní policie

Hraniční a migrační policejní oddělení
Ředitelství migrace a readmise
adresa: Bulevardi "Bajram Curri", Tiranë
Tel: 00355 4 227 9251
00355 4 227 9253
00355 4 227 9241
Fax: 00355 4 222 6932; 00355 4 227 9263
E-mail: policiakuftare.migracioni@mrp.gov.al

(2) Smluvní strany se bezodkladně informují o jakékoliv změně příslušných orgánů a jejich adres.

Článek 3 ZPŮSOB KOMUNIKACE

(1) Žádosti o zpětné převzetí a o průvoz podávají příslušné orgány smluvních stran zpravidla faxem.

(2) Odpovědi na žádosti o zpětné převzetí a o průvoz a další související komunikace neobsahující osobní údaje osoby, která má být převzata zpět nebo provezena, se uskutečňují zpravidla elektronickou cestou nebo za využití dalších technických prostředků komunikace a odkazují na jednací číslo příslušné žádosti.

Článek 4 PROSTŘEDKY A DOKLADY

(1) Za věrohodný prostředek prokazující státní příslušnost se pro účely provádění Readmisní dohody kromě dokumentů uvedených v příloze č. 2 Readmisní dohody považuje seznam cestujících nebo písemné potvrzení vydané leteckým dopravcem, který dotčenou osobu přepravoval.

(2) Pokud má příslušný orgán žádající smluvní strany za to, že pro prokázání státní příslušnosti nebo splnění podmínek pro zpětné převzetí státních příslušníků třetích zemí nebo osob bez státní příslušnosti mohou být důležité i jiné doklady než ty, uvedené v přílohách 1 až 4 Readmisní dohody, tyto doklady mohou být přiloženy k žádosti o zpětné převzetí. Státní příslušnost nebo splnění podmínek pro zpětné převzetí státních příslušníků třetích zemí nebo osob bez státní příslušnosti jsou považovány za prokázané, jestliže to ve výše uvedených případech žádaná smluvní strana potvrdí.

(3) Příslušné orgány si vymění vzory občanských průkazů a pasů.

Článek 5 POHOVOR

(1) Žádost o pohovor podle článku 8 odstavce 3 Readmisní dohody se vyznačí do části D žádosti o zpětné převzetí, jejíž kopie se současně zašle diplomatickému zastoupení nebo konzulárnímu úřadu státu žádané smluvní strany.

(2) Pohovor bude proveden úředníky diplomatického zastoupení nebo konzulárního úřadu státu žádané smluvní strany na místě určeném příslušným orgánem žádající smluvní strany. Příslušný orgán žádající smluvní strany bude informován o výsledku pohovoru nejpozději do 10 kalendářních dnů od obdržení žádosti o zpětné převzetí.

(3) Pokud nebude výsledek pohovoru oznámen příslušnému orgánu žádající smluvní strany ve lhůtě uvedené v odstavci 2 tohoto článku, může být nahrazen záznamem pohovoru s úředníky příslušného orgánu žádající smluvní strany, který bude neprodleně předán příslušnému orgánu žádané smluvní strany.

Článek 6 POSTUP PŘI ZPĚTNÉM PŘEBÍRÁNÍ

(1) Navrhované datum a čas předání, hraniční přechod a podrobnosti týkající se případného použití doprovodu uvede příslušný orgán žádající smluvní strany do části D žádosti o zpětné převzetí, pokud jsou tyto podrobnosti známy v době podání žádosti. Příslušný orgán žádané smluvní strany odpoví na tento návrh v odpovědi na žádost o zpětné převzetí.

(2) Pokud nejsou informace podle odstavce 1 tohoto článku uvedeny v žádosti o zpětné převzetí, sdělí je příslušný orgán žádající smluvní strany příslušnému orgánu žádané smluvní strany nejpozději do 7 kalendářních dnů před předpokládaným dnem předání osoby. Příslušný orgán žádané smluvní strany odpoví na tento návrh bez zbytečného odkladu, nejpozději do 3 kalendářních dnů od jeho obdržení. Pokud příslušný orgán žádající smluvní strany neobdrží odpověď ve stanovené lhůtě, návrh se považuje za přijatý.

(3) Podrobnosti týkající se případného doprovodu ve smyslu odstavce 1 tohoto článku zahrnují jména a příjmení, hodnosti členů doprovodu a druh, číslo a datum vydání jejich cestovních dokladů. Jakékoliv změny v těchto údajích je třeba bezodkladně oznámit. V případě, že zpětné předání bude uskutečňováno letecky, se na členy doprovodu nevztahuje povinnost získat letištní průjezdní vízum.

(4) O předání osoby s doprovodem se vyhotoví písemný záznam ve dvojím vyhotovení. Příslušný orgán každé ze smluvních stran si ponechá jedno vyhotovení. Vzor záznamu je obsažen v příloze k tomuto protokolu a tvoří jeho nedílnou součást.

Článek 7 ŽÁDOST O PRŮVOZ

(1) Příslušný orgán žádající smluvní strany podá nejpozději 7 kalendářních dnů před plánovaným průvozem žádost o průvoz příslušnému orgánu žádané smluvní strany.

(2) Příslušný orgán žádané smluvní strany odpoví nejpozději do 3 kalendářních dnů po obdržení žádosti o průvoz. Současně odpoví na návrh ohledně hraničního přechodu a data předání obsaženého v žádosti o průvoz v souladu s článkem 14 Readmisní dohody.

(3) Žádost o průvoz případně obsahuje údaje v souladu s článkem 7 odstavce 2 Readmisní dohody.

Článek 8 POSTUP PŘI PRŮVOZU

(1) Průvoz se zpravidla uskutečňuje leteckou cestou. V takovém případě může mít dotčená osoba doprovod žádající smluvní strany. Podrobnosti týkající se členů doprovodu stanovené v článku 6 odstavci 3 se uvedou v části C žádosti o průvoz. Jakékoliv změny v těchto údajích je třeba bezodkladně oznámit.

(2) Členové doprovodu nevykonávají na území státu žádané smluvní strany žádné pravomoci, nejsou ozbrojeni, jsou povinni se řídit právním řádem státu žádané smluvní strany a mají při sobě kopii souhlasu s průvozem uděleného příslušným orgánem žádané smluvní strany.

(3) Příslušný orgán žádané smluvní strany poskytne členům doprovodu žádající smluvní strany potřebnou podporu a pomoc. V rámci dozoru nad dotčenou osobou v souladu s článkem 14 odstavcem 4 Readmisní dohody úředníci příslušného orgánu žádané smluvní strany zejména zajistí, aby dotčená osoba neopustila tranzitní prostor letiště a nastoupila do letadla.

(4) V případě průvozu pozemní cestou je dotčená osoba předána na státních hranicích úředníkům příslušného orgánu žádané smluvní strany, kteří tuto osobu doprovodí až na státní hranice cílového, respektive dalšího průvozního státu.

Článek 9 HRANIČNÍ PŘECHODY

V souladu s článkem 19 odstavcem 1 písm. a) Readmisní dohody se zpětné přebírání a průvoz prováděné letecky uskutečňují na následujících hraničních přechodech:

- a) v České republice:
 - letiště Praha Ruzyně,
 - jiná mezinárodní letiště s přímými lety z Albánie mohou být využita po předchozí dohodě příslušných orgánů.
- b) v Albánské republice:
 - Mezinárodní letiště "Mother Theresa" – Rinas.

V případě předání pozemní cestou příslušné orgány dohodnou hraniční přechod pro každý konkrétní případ.

Článek 10 ÚHRADA NÁKLADŮ

Příslušný orgán žádající smluvní strany hradí příslušnému orgánu žádané smluvní strany náklady v souladu s článkem 15 Readmisní dohody bankovním převodem na účet příslušného orgánu žádané smluvní strany do 30 kalendářních dnů ode dne doručení faktury. Smluvní strany se budou navzájem diplomatickou cestou informovat o číslech svých bankovních účtů. Výše náhrad se řídí právními předpisy státu žádané smluvní strany a bude stanovena na základě dokladů prokazujících skutečnou výši nákladů. Případné náklady na vydání náhradního cestovního dokladu osoby, která má být předána, nese žádaná smluvní strana.

Článek 11 JAZYKY

(1) Žádosti o zpětné převzetí a o průvoz a odpovědi na ně se podávají v anglickém jazyce, popřípadě v jazyce té smluvní strany, jíž jsou určeny. Ostatní dokumenty jsou předávány pokud možno v jazyce té smluvní strany, jíž jsou určeny, nebo v anglickém jazyce.

(2) Další komunikace mezi příslušnými orgány smluvních stran probíhá v anglickém jazyce, není-li v konkrétním případě dohodnuto jinak.

Článek 12

VSTUP V PLATNOST A UKONČENÍ PLATNOSTI

(1) Smluvní strany si vzájemně diplomatickou cestou sdělí splnění svých vnitrostátních právních postupů nutných pro vstup tohoto protokolu v platnost.

(2) Po přijetí posledního sdělení o splnění vnitrostátních postupů nutných pro vstup protokolu v platnost česká smluvní strana oznámí tuto skutečnost smíšenému readmisnímu výboru ustavenému v souladu s článkem 18 Readmisní dohody. Česká smluvní strana informuje albánskou smluvní stranu o provedení tohoto oznámení.

(3) Tento protokol vstupuje v platnost prvního dne druhého měsíce následujícího po oznámení smíšenému readmisnímu výboru.

(4) Tento protokol pozbývá platnosti ve stejný den jako Readmisní dohoda.

Dáno v _____ Tiraně _____ dne _____ 16. dubna _____ 2012 ve dvojím vyhotovení, každé v jazyce českém, albánském a anglickém, přičemž všechna znění jsou stejně autentická. V případě rozdílností ve výkladu je rozhodující znění v jazyce anglickém.

Za vládu
České republiky

Mgr. Bronislava Tomášová v. r.
mimořádná a zplnomocněná velvyslankyně
České republiky v Albánské republice

Za radu ministrů
Albánské republiky

Genc Pecani v. r.
chargé d'affaires a.i.
Albánské republiky v České republice

**PŘÍLOHA PROTOKOLU MEZI VLÁDOU ČESKÉ REPUBLIKY A RADOU MINISTRŮ
ALBÁNSKÉ REPUBLIKY K PROVEDENÍ DOHODY MEZI EVROPSKÝM
SPOLEČENSTVÍM A ALBÁNSKOU REPUBLIKOU O ZPĚTNÉM PŘEBÍRÁNÍ OSOB
S NEOPRÁVNĚNÝM POBYTEM ZE DNE 14. DUBNA 2005**

.....
Příslušný orgán žádající strany:

číslo jednací:

.....
Příslušný orgán žádané strany:

ZÁZNAM O ZPĚTNÉM PŘEVZETÍ

podle článku 6 odstavce 4 Protokolu mezi vládou České republiky a radou ministrů Albánské republiky k provedení Dohody mezi Evropským společenstvím a Albánskou republikou o zpětném přebírání osob s neoprávněným pobytem ze dne 14. dubna 2005

A. ÚDAJE O OSOBĚ

1. Celé jméno (příjmení podtrhněte):
2. Datum a místo narození:
3. Pohlaví:
4. Státní příslušnost:

B. OSOBNÍ ÚDAJE O DOPROVÁZEJÍCÍM MANŽELU/DOPROVÁZAJÍCÍ MANŽELCE

1. Celé jméno (příjmení podtrhněte):
2. Datum a místo narození:
3. Pohlaví:
4. Státní příslušnost:

C. OSOBNÍ ÚDAJE O DOPROVÁZEJÍCÍCH DĚTECH

1. Celé jméno (příjmení podtrhněte):
2. Datum a místo narození:
3. Pohlaví:
4. Státní příslušnost:

D. ZDRAVOTNÍ STAV PŘEDÁVANÉ OSOBY

.....

E. OSOBNÍ MAJETEK A HOTOVOST, KTEROU MÁ PŘEDÁVANÁ OSOBA U SEBE

1.
2.
3.

Poznámka:

(Datum)

(Místo)

Za příslušný orgán žádané strany:

Za příslušný orgán žádající strany:

Jméno:

Jméno:

Příjmení:

Příjmení:

Funkce:

Funkce:

Podpis:

Podpis:

PROTOCOL

**BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE CZECH REPUBLIC
AND**

THE COUNCIL OF MINISTERS OF THE REPUBLIC OF ALBANIA

**IMPLEMENTING THE AGREEMENT BETWEEN THE EUROPEAN COMMUNITY
AND THE REPUBLIC OF ALBANIA ON THE READMISSION OF PERSONS RESIDING
WITHOUT AUTHORISATION OF 14 APRIL 2005**

THE GOVERNMENT OF THE CZECH REPUBLIC and THE COUNCIL OF MINISTERS
OF THE REPUBLIC OF ALBANIA (hereinafter referred to as "the Contracting Parties")

DESIRING to facilitate the implementation of the Agreement between the European
Community and the Republic of Albania on the readmission of persons residing without authorization
of 14 April 2005 (hereinafter referred to as "the Readmission Agreement"),

BASED on Article 19 thereof

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

Article 1

GENERAL PROVISION

This Protocol provides detailed rules for the implementation of the Readmission Agreement in
the relations between the Czech Republic and the Republic of Albania. The terms and expressions
used in this Protocol shall be construed as defined in the Readmission Agreement.

Article 2

COMPETENT AUTHORITIES

(1) The following authorities shall be entrusted with the implementation of the
Readmission Agreement pursuant to Article 19 paragraph (1) lit. a) thereof (hereinafter referred to as
"competent authorities"):

- for the Czech side:

the Police of the Czech Republic
Directorate of the Alien Police Service
Address: Olsanska 2, P.O. BOX 78
130 51 Prague 3
Tel: 00420 974 841 826
Fax: 00420 974 841 839
E-mail: cocpp@mvcv.cz

- for the Albanian side:

Ministry of Interior
General Directorate of State Police

Border and Migration Police Department
Directorate of Migration and Readmission
Address: Bulevardi "Bajram Curri" Tiranë
Tel: 00355 4 227 9251
00355 4 227 9253
00355 4 227 9241
Fax: 00355 4 222 6932; 00355 4 227 9263
E-mail: policiakufitare.migracioni@mrp.gov.al

(2) The Contracting Party shall without undue delay notify each other of any change in the competent authorities, their contacts and their addresses.

Article 3

MEANS OF COMMUNICATION

(1) Readmission and transit applications shall be submitted by the competent authorities of the Contracting Parties in principle by fax.

(2) Replies to readmission and transit applications and other related communication, not containing personal data of the person subject to readmission or transit, shall in principle take place via electronic means or by using other technical means of communication, and shall refer to the relevant reference number of the application.

Article 4

MEANS AND DOCUMENTS

(1) For the purposes of the implementation of the Readmission Agreement the prima facie evidence of nationality of a person shall be furnished, in addition to the documents referred to in Annex 2 of the Readmission Agreement through a passenger list or a written confirmation issued by the air carrier which transported the person concerned.

(2) Where the competent authority of the requesting Contracting Party considers that other documents than those listed in Annexes 1 to 4 of the Readmission Agreement may be relevant to the establishing of nationality, condition for the readmission of third country nationals and stateless persons, these documents may be attached to the readmission application. Nationality or the conditions for the readmission of third country nationals and stateless persons shall be deemed to have been established if in the above cases the requested Contracting Party confirms it.

(3) The competent authorities shall exchange specimen of identity cards and passports.

Article 5

INTERVIEW

(1) The request for an interview in accordance with Article 8 paragraph (3) of the Readmission Agreement shall be entered into Section D of the readmission application, a copy of which shall be sent at the same time to the competent diplomatic or consular representation of the state of the requested Contracting Party.

(2) The interview shall be conducted by officials of the diplomatic or consular representation of the state of the requested Contracting Party at a place specified by the competent

authority of the requesting Contracting Party. The competent authority of the requesting Contracting Party shall be notified of the result of the interview within a maximum of 10 calendar days from the receipt of the readmission application.

(3) Where the result of the interview is not notified to the competent authority of the requesting Contracting Party within the time limit specified in paragraph (2) of this Article, it may be replaced by a record of an interview with officials of the competent authority of the requesting Contracting Party, which shall be handed over without delay to the competent authority of the requested Contracting Party.

Article 6

READMISSION PROCEDURE

(1) The competent authority of the requesting Contracting Party shall enter the proposed date and time of transfer, the point of entry and details concerning possible escorts in Section D of the readmission application, if these details are known at the time of submission of the application. The competent authority of the requested Contracting Party shall respond to the proposal in its reply to the readmission application.

(2) Where the details pursuant to paragraph (1) of this Article are not part of the readmission application, they shall be notified by the competent authority of the requesting Contracting Party to the competent authority of the requested Contracting Party no later than 7 calendar days before the proposed date of transfer of the person. The competent authority of the requested Contracting Party shall reply to this proposal without delay, but within a maximum of 3 calendar days from the date of receipt thereof. Where the competent authority of the requesting Contracting Party does not receive any reply, the proposal shall be considered as accepted.

(3) If the person is to be readmitted under escort, the details in accordance with paragraph (1) of this Article include the first names and surnames, ranks of members of escort, and the type, number and date of issue of their travel documents. Any changes in these details must be notified without delay. If the readmission operation takes place by air, the members of escort shall be exempted from having to obtain an airport transit visa.

(4) A written record of the transfer and admission of the person under escort shall be executed in two copies. The competent authority of each Contracting Party shall keep one of the copies. A specimen of the record is contained in the Annex to this Protocol and forms an integral part of the Protocol.

Article 7

TRANSIT APPLICATION

(1) The competent authority of the requesting Contracting Party shall submit a transit application to the competent authority of the requested Contracting Party at least 7 calendar days before the planned transit.

(2) The competent authority of the requested Contracting Party shall reply within a maximum of 3 calendar days following receipt of the transit application. At the same time, it shall respond to the proposal of the point of entry and the time of transfer contained in the transit application in accordance with Article 14 of the Readmission Agreement.

(3) The transit application shall contain, if appropriate, information in accordance to Article 7 paragraph (2) of the Readmission Agreement.

Article 8

TRANSIT PROCEDURE

(1) In principle, the transit operation shall be effected by air. In that case the person concerned may be accompanied by escorts from the requesting Contracting Party. Details regarding the escorts, as set forth in Article 6 paragraph (3), shall be entered in Section C of the transit application. Any changes in these details must be notified without delay.

(2) Members of escort shall not exercise any authority on the territory of the state of the requested Contracting Party; they shall perform their task unarmed; they shall be obliged to respect the legal system of the state of the requested Contracting Party and shall carry a copy of the consent to transit granted by the competent authority of the requested Contracting Party.

(3) The competent authority of the requested Contracting Party shall give the members of escort of the requesting Contracting Party the necessary support and assistance. As part of the surveillance of the person concerned in accordance with Article 14 paragraph (4) of the Readmission Agreement, officials of the competent authority of the requested Contracting Party shall, above all, ensure that the person concerned does not leave the transit area of the airport and boards the aircraft.

(4) In the case of transit by land, the person concerned shall be handed over at the state border to officials of the competent authority of the requested Contracting Party, who shall accompany the person to the border of the state of destination, or of another transit state, as the case may be.

Article 9

BORDER CROSSING POINTS

Pursuant to Article 19 paragraph (1) lit. a) of the Readmission Agreement, the following border crossing points are stipulated by the Contracting Parties for the crossing of their respective international borders by air:

- a) in the Czech Republic:
 - The Prague Ruzyně Airport,
 - other international airports with direct flights from Albania may be used following prior agreement of the competent authorities.
- b) in the Republic of Albania:
 - International Airport "Mother Theresa" – Rinas.

In the case of transfer by land, the competent authorities shall agree on a border crossing point on a case-by-case basis.

Article 10

COVERAGE OF COSTS

The competent authority of the requesting Contracting Party shall refund the competent authority of the requested Contracting Party for costs pursuant to Article 15 of the Readmission Agreement by bank transfer to the account of the competent authority of the requested Contracting

Party within 30 calendar days from the date of receipt of the invoice. The Contracting Parties shall notify each other of their respective bank account numbers through diplomatic channels. The rate of refund shall be governed by the legislation of the state of the requested Contracting Party and shall be based on documents proving the actual amount of costs. The cost of issuing a substitute travel document for the person to be transferred is borne by the requested Contracting Party.

Article 11 LANGUAGES

(1) Readmission applications and transit applications and replies thereto shall be submitted in English or, where appropriate, in the language of the Contracting Party to which they are addressed. Other documents shall be submitted if possible in the language of the Contracting Party to which they are addressed, or in English.

(2) The competent authorities shall subsequently communicate in English unless agreed otherwise on a case-by-case basis.

Article 12 ENTRY INTO FORCE AND TERMINATION

(1) The Contracting Parties shall notify each other through diplomatic channels of the completion of their internal legal procedures necessary for the entry into force of this Protocol.

(2) Following the receipt of the last notification of the completion of internal legal procedures required for the entry into force of the Protocol, the Czech Contracting Party shall notify the Joint Readmission Committee referred to in Article 18 of the Readmission Agreement. The Czech Contracting Party shall inform the Albanian Contracting Party of the fact that the notification has been effected.

(3) The Protocol shall enter into force on the first day of the second month following the notification to the Joint Readmission Committee.

(4) The Protocol shall cease to be in effect on the same day as the Readmission Agreement.

Done at Tirana on 16 April 2012, in duplicate in the Czech, Albanian and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence in interpretation, the English text shall prevail.

For the Government
of the Czech Republic

Bronislava Tomášová
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the Czech Republic to the Republic of
Albania

For the Council of Ministers
of the Republic of Albania

Genc Pecani
chargé d'affaires a.i.
of the Republic of Albania
to the Czech Republic

**ANNEX TO THE PROTOCOL BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE CZECH
REPUBLIC AND THE COUNCIL OF MINISTERS OF THE REPUBLIC OF ALBANIA
ON THE IMPLEMENTATION OF THE AGREEMENT BETWEEN THE EUROPEAN
COMMUNITY AND THE REPUBLIC OF ALBANIA ON THE READMISSION
OF PERSONS RESIDING WITHOUT AUTHORISATION OF 14 APRIL 2005**

.....
Competent authority of the Requesting Party:

Reference No:

.....
Competent authority of the Requested Party:

**RECORD OF TRANSFER OF READMITTED PERSON
in accordance with Article 6 paragraph (4) of the Protocol between
the Government of the Czech Republic and the Council of Ministers of the Republic of Albania
on the implementation of the Agreement between the European Community and the Republic
of Albania on the readmission of persons residing without authorisation
of 14 April 2005**

A. PERSONAL DETAILS

1. Full name (underline surname):
2. Date and place of birth:
3. Sex:
4. Nationality:

B. PERSONAL DETAILS OF ACCOMPANYING SPOUSE

1. Full name (underline surname):
2. Date and place of birth:
3. Sex:
4. Nationality:

C. PERSONAL DETAILS OF ACCOMPANYING CHILDREN

1. Full name (underline surname):
2. Date and place of birth:

3. Sex:

4. Nationality:

D. STATE OF HEALTH OF PERSON TO BE TRANSFERRED

.....

E. PERSONAL BELONGINGS AND CASH CARRIED BY THE PERSON TO BE READMITTED

1.

2.

3.

Note:

(Date)

(Place)

For the competent authority
of the Requested Party

Name:

Surname:

Position:

Signature:

For the competent authority
of the Requesting Party

Name:

Surname:

Position:

Signature:

80**SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 9. listopadu 1995 byl ve Štrasburku otevřen k podpisu Dodatkový protokol k Evropské sociální chartě zakládající systém kolektivních stížností.

Jménem České republiky byl Dodatkový protokol podepsán ve Štrasburku dne 26. února 2002.

S Dodatkovým protokolem vyslovil souhlas Parlament České republiky a prezident republiky jej ratifikoval. Ratifikační listina České republiky byla uložena u generálního tajemníka Rady Evropy, depozitáře Dodatkového protokolu, dne 4. dubna 2012.

Dodatkový protokol vstoupil v platnost na základě svého článku 14 odst. 1 dne 1. července 1998. Pro Českou republiku vstoupil v platnost podle odstavce 2 téhož článku dne 1. června 2012.

Anglické znění Dodatkového protokolu a jeho překlad do českého jazyka se vyhláší současně.

Additional Protocol to the European Social Charter Providing for a System of Collective Complaints

Strasbourg, 9.XI.1995

Preamble

The member States of the Council of Europe, signatories to this Protocol to the European Social Charter, opened for signature in Turin on 18 October 1961 (hereinafter referred to as "the Charter"),

Resolved to take new measures to improve the effective enforcement of the social rights guaranteed by the Charter;

Considering that this aim could be achieved in particular by the establishment of a collective complaints procedure, which, *inter alia*, would strengthen the participation of management and labour and of non-governmental organisations,

Have agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties to this Protocol recognise the right of the following organisations to submit complaints alleging unsatisfactory application of the Charter:

- a. international organisations of employers and trade unions referred to in paragraph 2 of Article 27 of the Charter;
- b. other international non-governmental organisations which have consultative status with the Council of Europe and have been put on a list established for this purpose by the Governmental Committee;
- c. representative national organisations of employers and trade unions within the jurisdiction of the Contracting Party against which they have lodged a complaint.

Article 2

1. Any Contracting State may also, when it expresses its consent to be bound by this Protocol, in accordance with the provisions of Article 13, or at any moment thereafter, declare that it recognises the right of any other representative national non-governmental organisation within its jurisdiction which has particular competence in the matters governed by the Charter, to lodge complaints against it.
2. Such declarations may be made for a specific period.
3. The declarations shall be deposited with the Secretary General of the Council of Europe who shall transmit copies thereof to the Contracting Parties and publish them.

Article 3

The international non-governmental organisations and the national non-governmental organisations referred to in Article 1. b and Article 2 respectively may submit

complaints in accordance with the procedure prescribed by the aforesaid provisions only in respect of those matters regarding which they have been recognised as having particular competence.

Article 4

The complaint shall be lodged in writing, relate to a provision of the Charter accepted by the Contracting Party concerned and indicate in what respect the latter has not ensured the satisfactory application of this provision.

Article 5

Any complaint shall be addressed to the Secretary General who shall acknowledge receipt of it, notify it to the Contracting Party concerned and immediately transmit it to the Committee of Independent Experts.

Article 6

The Committee of Independent Experts may request the Contracting Party concerned and the organisation which lodged the complaint to submit written information and observations on the admissibility of the complaint within such time-limit as it shall prescribe.

Article 7

1. If it decides that a complaint is admissible, the Committee of Independent Experts shall notify the Contracting Parties to the Charter through the Secretary General. It shall request the Contracting Party concerned and the organisation which lodged the complaint to submit, within such time-limit as it shall prescribe, all relevant written explanations or information, and the other Contracting Parties to this Protocol, the comments they wish to submit, within the same time-limit.
2. If the complaint has been lodged by a national organisation of employers or a national trade union or by another national or international non-governmental organisation, the Committee of Independent Experts shall notify the international organisations of employers or trade unions referred to in paragraph 2 of Article 27 of the Charter, through the Secretary General, and invite them to submit observations within such time-limit as it shall prescribe.
3. On the basis of the explanations, information or observations submitted under paragraphs 1 and 2 above, the Contracting Party concerned and the organisation which lodged the complaint may submit any additional written information or observations within such time-limit as the Committee of Independent Experts shall prescribe.
4. In the course of the examination of the complaint, the Committee of Independent Experts may organise a hearing with the representatives of the parties.

Article 8

1. The Committee of Independent Experts shall draw up a report in which it shall describe the steps taken by it to examine the complaint and present its conclusions as to whether or not the Contracting Party concerned has ensured the satisfactory application of the provision of the Charter referred to in the complaint.

2. The report shall be transmitted to the Committee of Ministers. It shall also be transmitted to the organisation that lodged the complaint and to the Contracting Parties to the Charter, which shall not be at liberty to publish it. It shall be transmitted to the Parliamentary Assembly and made public at the same time as the resolution referred to in Article 9 or no later than four months after it has been transmitted to the Committee of Ministers.

Article 9

1. On the basis of the report of the Committee of Independent Experts, the Committee of Ministers shall adopt a resolution by a majority of those voting. If the Committee of Independent Experts finds that the Charter has not been applied in a satisfactory manner, the Committee of Ministers shall adopt, by a majority of two-thirds of those voting, a recommendation addressed to the Contracting Party concerned. In both cases, entitlement to voting shall be limited to the Contracting Parties to the Charter.
2. At the request of the Contracting Party concerned, the Committee of Ministers may decide, where the report of the Committee of Independent Experts raises new issues, by a two-thirds majority of the Contracting Parties to the Charter, to consult the Governmental Committee.

Article 10

The Contracting Party concerned shall provide information on the measures it has taken to give effect to the Committee of Ministers' recommendation, in the next report which it submits to the Secretary General under Article 21 of the Charter.

Article 11

Articles 1 to 10 of this Protocol shall apply also to the articles of Part II of the first Additional Protocol to the Charter in respect of the States Parties to that Protocol, to the extent that these articles have been accepted.

Article 12

The States Parties to this Protocol consider that the first paragraph of the appendix to the Charter, relating to Part III, reads as follows: "It is understood that the Charter contains legal obligations of an international character, the application of which is submitted solely to the supervision provided for in Part IV thereof and in the provisions of this Protocol."

Article 13

1. This Protocol shall be open for signature by member States of the Council of Europe signatories to the Charter, which may express their consent to be bound by:
 - a. signature without reservation as to ratification, acceptance or approval;
 - or
 - b. signature subject to ratification, acceptance or approval, followed by ratification, acceptance or approval.
2. A member State of the Council of Europe may not express its consent to be bound by this Protocol without previously or simultaneously ratifying the Charter.

3. Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Secretary General of the Council of Europe.

Article 14

1. This Protocol shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of one month after the date on which five member States of the Council of Europe have expressed their consent to be bound by the Protocol in accordance with the provisions of Article 13.
2. In respect of any member State which subsequently expresses its consent to be bound by it, the Protocol shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of one month after the date of the deposit of the instrument of ratification, acceptance or approval.

Article 15

1. Any Party may at any time denounce this Protocol by means of a notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe.
2. Such denunciation shall become effective on the first day of the month following the expiration of a period of twelve months after the date of receipt of such notification by the Secretary General.

Article 16

The Secretary General of the Council of Europe shall notify all the member States of the Council of:

- a. any signature;
- b. the deposit of any instrument of ratification, acceptance or approval;
- c. the date of entry into force of this Protocol in accordance with Article 14;
- d. any other act, notification or declaration relating to this Protocol.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Protocol.

Done at Strasbourg, this 9th day of November 1995, in English and French, both texts being equally authentic, in a single copy which shall be deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary General of the Council of Europe shall transmit certified copies to each member State of the Council of Europe.

PŘEKLAD

**DODATKOVÝ PROTOKOL K EVROPSKÉ SOCIÁLNÍ CHARTĚ
ZAKLÁDAJÍCÍ SYSTÉM KOLEKTIVNÍCH STÍŽNOSTÍ**
(Štrasburk, 9. listopadu 1995)**Preambule**

Členské státy Rady Evropy, smluvní strany tohoto Protokolu k Evropské sociální chartě, otevřené k podpisu v Turíně dne 18. října 1961 (dále jen „Charta“),

rozhodnuty přijmout nová opatření ke zlepšení účinného uplatňování sociálních práv zaručených Chartou,

majíce za to, že tohoto cíle by bylo možné dosáhnout zejména vytvořením procedury kolektivních stížností, která by, mimo jiné, posílila účast sociálních partnerů a nevládních organizací,

shodly se na následujícím:

Článek 1

Smluvní strany tohoto Protokolu uznávají, že právo podávat stížnosti na neuspokojivé provádění Charty mají následující organizace:

- a) mezinárodní organizace zaměstnavatelů a odborů uvedené v odstavci 2 článku 27 Charty;
- b) jiné mezinárodní nevládní organizace, které mají v rámci Rady Evropy poradní status a byly zařazeny na seznam vytvořený pro tento účel Vládním výborem;
- c) reprezentativní národní organizace zaměstnavatelů a odborů spadající pod jurisdikci smluvní strany, proti které byla podána stížnost.

Článek 2

1. Každý smluvní stát může, současně s vyjádřením souhlasu, být vázán tímto Protokolem v souladu s článkem 13 nebo kdykoliv později, prohlásit, že uznává právo jakékoliv další reprezentativní národní nevládní organizace v rámci své jurisdikce, která je zvláště kvalifikovaná v záležitostech upravených Chartou, podávat proti němu stížnosti.
2. Taková prohlášení mohou být učiněna na určité období.
3. Prohlášení budou uložena u generálního tajemníka Rady Evropy, který zašle jejich kopie smluvním stranám a zveřejní je.

Článek 3

Mezinárodní nevládní organizace a národní nevládní organizace uvedené v článku 1 písm. b) a v článku 2 mohou podávat stížnosti v souladu s postupem popsáním ve výše uvedených ustanoveních pouze ohledně těch záležitostí, ohledně nichž byla uznána jejich zvláštní kvalifikovanost.

Článek 4

Stížnost musí být podána písemně, musí se týkat ustanovení Charty, které bylo dotčenou smluvní stranou přijato, a musí v ní být uvedeno, v jakém ohledu tato smluvní strana nezajistila uspokojivé provádění tohoto ustanovení.

Článek 5

Každá stížnost bude adresována generálnímu tajemníkovi, který potvrdí její přijetí, uvědomí o ní dotčenou smluvní stranu a bezodkladně ji předloží Výboru nezávislých expertů.

Článek 6

Výbor nezávislých expertů může požádat dotčenou smluvní stranu a organizaci, která podala stížnost, aby ve lhůtě, kterou stanoví, předložily písemné informace a připomínky týkající se přijatelnosti stížnosti.

Článek 7

1. Jestliže Výbor nezávislých expertů rozhodne, že stížnost je přijatelná, oznámí to prostřednictvím generálního tajemníka smluvním stranám Charty. Vyzve dotčenou smluvní stranu a organizaci, která podala stížnost, aby ve lhůtě, kterou stanoví, předložily všechna důležitá písemná vysvětlení nebo informace, a ostatní smluvní strany tohoto Protokolu, aby ve stejné lhůtě předložily připomínky, které chtějí vznést.
2. Jestliže byla stížnost podána národní organizací zaměstnavatelů nebo národní odborovou organizací nebo jinou národní nebo mezinárodní nevládní organizací, Výbor nezávislých expertů to prostřednictvím generálního tajemníka oznámí mezinárodním organizacím zaměstnavatelů nebo odborů uvedeným v odstavci 2 článku 27 Charty a vyzve je k předložení připomínek ve lhůtě, kterou stanoví.
3. Dotčená smluvní strana a organizace, která podala stížnost, může k vysvětlením, informacím a připomínkám, předloženým podle odstavců 1 a 2 tohoto článku, předložit ve lhůtě, kterou stanoví Výbor nezávislých expertů, doplňující písemné informace nebo připomínky.
4. V průběhu prošetřování stížnosti může Výbor nezávislých expertů uspořádat slyšení se zástupci stran.

Článek 8

1. Výbor nezávislých expertů sestaví zprávu, ve které popíše kroky učiněné při prošetřování stížnosti a předloží své závěry o tom, zda dotčená smluvní strana zajistila uspokojivé provádění ustanovení Charty, na jehož porušování byla podána stížnost.
2. Zpráva bude předložena Výboru ministrů. Rovněž bude zaslána organizaci, která podala stížnost, a smluvním stranám Charty, které ji však nemohou zveřejnit. Zpráva bude zaslána Parlamentnímu shromáždění a zveřejněna současně s rezolucí uvedenou v článku 9 nebo nejpozději do čtyř měsíců poté, co byla zaslána Výboru ministrů.

Článek 9

1. Výbor ministrů na základě zprávy Výboru nezávislých expertů přijme většinou hlasů rezoluci. Jestliže Výbor nezávislých expertů shledá, že Charta nebyla prováděna uspokojivým způsobem, Výbor ministrů dvoutřetinovou většinou hlasů přijme doporučení adresované dotčené smluvní straně. V obou případech jsou k hlasování oprávněny pouze smluvní strany Charty.
2. Na žádost dotčené smluvní strany může Výbor ministrů dvoutřetinovou většinou hlasů smluvních stran Charty rozhodnout, že tam, kde zpráva Výboru nezávislých expertů vyvolává nové otázky, bude záležitost konzultovat s Vládním výborem.

Článek 10

Dotčená smluvní strana poskytne ve své příští zprávě, kterou podle článku 21 Charty předloží generálnímu tajemníkovi, informace o opatřeních, která přijala k naplnění doporučení Výboru ministrů.

Článek 11

Články 1 až 10 tohoto Protokolu se budou aplikovat také na články Části II prvního Dodatkového protokolu k Chartě, a to ve vztahu ke státům, které jsou smluvní stranou dotčeného Protokolu, a v takovém rozsahu, v jakém byly tyto články přijaty.

Článek 12

Státy, smluvní strany tohoto Protokolu, mají za to, že první odstavec přílohy k Chartě, který se týká Části III, zní následovně:

„Má se za to, že Charta obsahuje právní závazky mezinárodního charakteru, jejichž provádění podléhá výhradně dohledu upravenému v Části IV Charty a v ustanoveních tohoto Protokolu.“

Článek 13

1. Tento Protokol je otevřen k podpisu členským státům Rady Evropy, signatářům Charty, které mohou vyjádřit svůj souhlas s převzetím závazků:
 - a) podpisem bez výhrady ratifikace, přijetí nebo schválení; nebo
 - b) podpisem s výhradou ratifikace, přijetí nebo schválení, po nichž bude následovat ratifikace, přijetí nebo schválení.
2. Členský stát Rady Evropy nemůže vyjádřit svůj souhlas s převzetím závazků podle tohoto Protokolu, pokud před tím nebo současně s tím neratifikoval Chartu.
3. Ratifikační listiny nebo listiny o přijetí nebo schválení budou uloženy u generálního tajemníka Rady Evropy.

Článek 14

1. Tento Protokol vstoupí v platnost prvního dne měsíce následujícího po uplynutí lhůty jednoho měsíce po datu, kdy pět členských států Rady Evropy vyjádřilo svůj souhlas s převzetím závazků podle tohoto Protokolu v souladu s ustanoveními článku 13.
2. Pro každý další členský stát, který vyjádří svůj souhlas být vázán Protokolem později, vstoupí Protokol v platnost prvního dne měsíce následujícího po uplynutí jednoho měsíce po datu uložení ratifikační listiny nebo listiny o přijetí nebo schválení.

Článek 15

1. Kterákoliv strana může kdykoliv vypovědět tento Protokol formou oznámení adresovaného generálnímu tajemníkovi Rady Evropy.
2. Taková výpověď nabude účinnosti prvního dne měsíce následujícího po uplynutí lhůty dvanácti měsíců po datu obdržení takového oznámení generálním tajemníkem.

Článek 16

Generální tajemník Rady Evropy oznámí všem členským státům Rady:

- a) každý podpis;
- b) uložení každé ratifikační listiny nebo listiny o přijetí nebo schválení;
- c) datum vstupu tohoto Protokolu v platnost podle článku 14;
- d) jakýkoliv jiný úkon, oznámení nebo prohlášení týkající se tohoto Protokolu.

Na důkaz toho níže podepsaní, řádně k tomu zplnomocnění, podepsali tento Protokol.

Dáno ve Štrasburku dne 9. listopadu 1995 v jazyce anglickém a francouzském, přičemž obě dvě znění mají stejnou platnost, v jednom vyhotovení, které bude uloženo v archivu Rady Evropy. Generální tajemník Rady Evropy zašle jeho ověřenou kopii každému členskému státu Rady Evropy.

81**SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 20. prosince 2011 byl v Praze podepsán Protokol o kulturní spolupráci na léta 2012–2014 mezi Ministerstvem kultury České republiky a Ministerstvem kultury Čínské lidové republiky.

Protokol vstoupil v platnost na základě svého článku 17 dnem podpisu a zůstává v platnosti do 31. prosince 2014.

České znění Protokolu a anglické znění, jež je pro jeho výklad rozhodné, se vyhláší současně.

**Protokol o kulturní spolupráci
na léta
2012-2014
mezi
Ministerstvem kultury České republiky
a
Ministerstvem kultury Čínské lidové republiky**

Ministerstvo kultury České republiky a Ministerstvo kultury Čínské lidové republiky, dále jen „strany“,

- v souladu s Dohodou o kulturní spolupráci mezi vládou Československé republiky a vládou Čínské lidové republiky, podepsanou 27. března 1957,

- vedeny společným zájmem upevňovat a rozvíjet spolupráci v oblasti kultury, se dohodly takto:

Článek 1

Obě strany si vymění v průběhu platnosti Protokolu oficiální delegace obou stran v počtu 5 osob na 5 dní.

Článek 2

Obě strany budou podporovat vzájemnou spolupráci v oblasti kultury a umění, včetně neprofesionálních a nekomerčních aktivit, zejména pak spolupráci v oblasti hudby, tance, opery, divadla, výtvarného umění, literatury, knihovnictví, audiovizuální tvorby, muzejnictví a tradiční lidové kultury a budou také napomáhat přímé výměně odborníků mezi kulturními institucemi a organizacemi včetně nevládních. V průběhu platnosti tohoto Protokolu si strany vymění 3 odborníky, každého na dobu 7 dní.

Článek 3

Obě strany budou podporovat vzájemnou účast na uměleckých festivalech, mezinárodních setkáních, seminářích a jiných kulturních událostech včetně neprofesionálních a nekomerčních aktivit pořádaných v obou státech. Budou se průběžně informovat o podmínkách účasti, termínech a programech těchto kulturních akcí.

Článek 4

Obě strany budou podporovat přímou spolupráci mezi muzei a galeriemi svých zemí. Za tímto účelem si každoročně vymění 2 – 3 odborníky na 7 dní v průběhu platnosti tohoto Protokolu.

V průběhu platnosti Protokolu obě strany podpoří výměnu výstav mezi galeriemi obou zemí: podrobnosti spolupráce mezi sebou projednají galerie přímo.

Článek 5

Obě strany budou podporovat spolupráci mezi institucemi zodpovědnými za uchování kulturního dědictví obou států. Během doby platnosti Protokolu obě strany podpoří výměnu pětičlenných delegací na dobu 6 dní.

Obě strany zaměří svou spolupráci do oblasti obnovy stavebních památek (výměna zkušeností, metodických materiálů, spolupráce na konkrétních případech obnovy památek), na výměnu restaurátorů, odborníků, technologů při poškození významných kulturních památek. Za tímto účelem si obě strany vymění tříčlenné delegace odborníků na dobu 6 dní.

Obě strany se dohodly na výměně dokumentů a informací o ochraně, uchovávání (preventivní konzervaci) a restaurování kulturních památek.

Článek 6

Obě strany budou podporovat přímou spolupráci mezi sdruženími spisovatelů a překladatelů, která působí v obou státech, a také vzájemnou účast na mezinárodních knižních veletrzích pořádaných v obou státech.

Každá ze stran bude v souladu se závazky vyplývajícími z Úmluvy o ochraně a podpoře rozmanitosti kulturních projevů (UNESCO, Paříž, 2005) podporovat překládání své literatury ve státě druhé strany. Ministerstvo kultury České republiky může prostřednictvím grantů podpořit vydávání překladů české literatury. Žádosti o grant musí být podány čínskými vydavateli.

Všeobecná správa tisku a publikační činnosti Čínské lidové republiky může prostřednictvím grantů podpořit vydávání překladů čínské literatury. Žádosti o grant musí být podány českými vydavateli.

Článek 7

Obě strany budou podporovat přímou spolupráci mezi národními knihovnami obou států. Česká strana navrhuje uspořádání bilaterálních seminářů k otázkám digitálních knihoven a především přístupu ke kulturnímu dědictví, event. k dalším otázkám vzájemného zájmu včetně výměny publikací, za účelem oživení, konkretizace a prohloubení vzájemné spolupráce. První seminář by se mohl uskutečnit v Praze v roce 2012 a druhý seminář v Pekingu v r. 2014.

Článek 8

Obě strany budou v souladu se závazky vyplývajícími z Úmluvy o opatřeních k zákazu a zamezení nedovolenému dovozu, vývozu a převodu vlastnictví kulturních statků (Paříž, 14.listopadu 1970) spolupracovat při kontrole nezákonného obchodu, vývozu i dovozu kulturních statků a v rámci své působnosti také při zajišťování navrácení těchto statků do státu příslušné smluvní strany.

Článek 9

Obě strany budou podporovat spolupráci mezi českými a čínskými médii, audiovizuálními institucemi a národními filmovými archívy.

Obě strany budou podporovat spolupráci mezi kinematografickými institucemi a odborníky se zaměřením na koprodukce a poskytování filmových služeb a výměnu českých a čínských filmů na komerční i nekomerční bázi ve prospěch kulturní rozmanitosti.

Obě strany podpoří účast čínských a českých umělců a odborníků na mezinárodních filmových festivalech, filmových přehlídkách a s filmem spojených kulturních akcích pořádaných v obou zemích.

Článek 10

Obě strany budou podporovat výměnu informací a právních předpisů upravujících oblast práv k duševnímu vlastnictví a dalších právních norem a legislativních opatření v oblasti kultury a umění.

Článek 11

Obě strany budou podporovat spolupráci a výměny v oblasti nakladatelské činnosti. Během doby platnosti Protokolu si strany vymění jednu delegaci v počtu 6 osob na 5 dnů. Obě strany budou podporovat účast nakladatelů na mezinárodních knižních veletrzích pořádaných v obou zemích. Obě strany si budou vyměňovat informace a materiály vztahující se k nakladatelské činnosti.

Organizační a finanční ustanovení

Článek 12

Vysílání a přijímání osob na základě tohoto Protokolu bude probíhat dle následujících podmínek:

1. Vysílající strana bude informovat přijímající stranu o jménech navržených kandidátů s uvedením funkce, jazykových znalostí, požadavků na program návštěvy a o termínech jejich příjezdu/odjezdu nejméně 3 měsíce před plánovanou návštěvou.
2. Přijímající strana bude informovat vysílající stranu o svém rozhodnutí do 1 měsíce od obdržení jejího návrhu.
3. Obdrží-li vysílající strana souhlas přijímající strany s přijetím, uvedomí přijímající stranu nejméně 20 dní před příjezdem vyslaných osob do hlavního města státu přijímající strany o přesném termínu a místě jejich příjezdu a o tom, jaký způsob dopravy použije.
4. Vysílající strana hradí náklady na mezinárodní přepravu do hlavního města státu přijímající strany a zpět, přepravu zavazadel všech osob vyslaných do státu přijímající strany, jakož i náklady na zdravotní pojištění, které odpovídá zákonným podmínkám pro vstup a pobyt na území státu přijímající strany.
5. Přijímající strana uhradí náklady na ubytování a diety, v souladu s platnými finančními a právními předpisy ve svém státu, dále vnitrostátní dopravu dle programu, a tlumočnické služby.

Článek 13

Výměna uměleckých souborů na základě tohoto Protokolu bude probíhat dle následujících podmínek:

1. Vysílající strana bude informovat přijímající stranu o programu návštěvy a datech příjezdu/odjezdu nejméně 3 měsíce před plánovanou návštěvou.
2. Přijímající strana sdělí vysílající straně své rozhodnutí do 1 měsíce po obdržení návrhu.
3. Po obdržení souhlasu přijímající strany sdělí vysílající strana přijímající straně přesné datum příjezdu, místa příjezdu a použitý dopravní prostředek nejméně 20 dnů před příjezdem do hlavního města státu přijímající strany.
4. Vysílající strana uhradí náklady na mezinárodní přepravu osob, dekorací, kostýmů a hudebních nástrojů do hlavního města státu přijímající strany a zpět jakož i zdravotní pojištění, které odpovídá zákonným podmínkám pro vstup a pobyt na území státu přijímající strany, všech osob vyslaných do státu přijímající strany.
5. Přijímající strana uhradí náklady na stravování (3 jídla denně a nápoje a občerstvení během představení) a ubytování v souladu s platnými finančními a právními předpisy ve svém státu, dopravu v souladu s programem pobytu (dopravní prostředek k přemísťování ve městě), jakož i náklady na pronájem prostoru k vystoupení, propagaci představení a tlumočnické služby.

Článek 14

Výměna výstav proběhne na základě dohody uzavřené mezi pořadajícími institucemi. Nebude-li dohodnuto jinak, výstavy budou realizovány za následujících podmínek:

Vysílající strana:

1. odešle přijímající straně podrobný návrh výstavy včetně všech nezbytných technických informací 3 měsíce před plánovaným termínem konání výstavy,
2. poskytne přijímající straně všechny podklady pro katalog výstavy nejpozději 1 měsíc před zahájením výstavy,
3. uhradí náklady na dopravu exponátů do hlavního města přijímajícího státu a zpět;
4. pojistí exponáty na dobu dopravy a trvání výstavy;
5. uhradí cestovní náklady kurátorů doprovázejících výstavu.

Přijímající strana:

1. poskytne vhodný výstavní sál s odpovídajícím bezpečnostním systémem,
2. poskytne technický personál potřebný pro nakládání, vykládání, rozbalování, opětovné balení, instalaci a demontáž výstavy,
3. zajistí organizaci a propagaci výstavy, tisk katalogů a pozvánek;
4. v případě ztráty nebo poškození exponátu poskytne vysílající straně o příslušném incidentu všechny informace, které vysílající strana může potřebovat k uplatnění nároku na náhradu škody u pojišťovny,
5. ručí za to, že poškozené exponáty nebudou restaurovány bez předchozího souhlasu vysílající strany;
6. zajistí, aby přijetí kurátorů výstav proběhlo v souladu s podmínkami stanovenými v čl.12 tohoto Protokolu.

Článek 15

Tento Protokol nevylučuje organizaci dalších akcí, na nichž se strany dohodnou diplomatickou cestou.

Článek 16

Tento Protokol bude prováděn v souladu s právními předpisy platnými na územích států stran.

Článek 17

Tento Protokol vstupuje v platnost dnem podpisu a zůstává v platnosti do 31. prosince 2014.

Dáno v Praze dne 20.12.11, ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce českém, čínském a anglickém, přičemž všechna znění jsou stejně autentická. V případě rozdílnosti ve výkladu je rozhodující znění v jazyce anglickém.

Ministerstvo kultury
České republiky

JUDr. František Mikeš v. r.
1. náměstek ministryně kultury

Ministerstvo kultury
Čínské lidové republiky

YU Qingtai v. r.
mimořádný a zplnomocněný velvyslanec
Čínské lidové republiky v České republice

**Protocol on Cultural Cooperation
for the Years 2012-2014
between
the Ministry of Culture of the Czech Republic
and
the Ministry of Culture of the People's Republic of China**

The Ministry of Culture of the Czech Republic and the Ministry of Culture of the People's Republic of China, hereinafter referred to as the "Parties",

- in accordance with the Agreement on Cultural Cooperation between the Government of the Czechoslovak Republic and the Government of the People's Republic of China, signed on March 27, 1957,

- led by their common interest in strengthening and developing co-operation in the field of culture,

have agreed as follows:

Article 1

Both Parties will exchange the official delegations during the term of the Protocol (5 persons for 5 days).

Article 2

Both Parties shall foster mutual co-operation in the field of culture and arts, including non-professional and non-commercial activities, particularly co-operation in the field of music, dance, opera, theatre, fine arts, literature, librarian services, audiovisual work, museum services and traditional culture; they shall also encourage a direct exchange of experts between cultural institutions and organisations including non-governmental. During the period in which the present Protocol will be in force, the Parties shall exchange 3 experts, each for a period of 7 days.

Article 3

Both Parties shall support mutual participation in arts festivals, international meetings, seminars and other cultural events, including non-professional and non-commercial activities organised in both countries. They shall regularly inform each other of the participation conditions, dates and programmes of the aforementioned cultural events.

Article 4

Both Parties shall encourage the direct co-operation between the museums and galleries of the two countries. For this purpose they shall exchange 2 to 3 experts for 7 days each year during the period of validity of the Protocol.

During the period of validity of the Protocol, both Parties shall encourage exchange of exhibitions between the galleries and museums of the two countries; the details of cooperation shall be discussed by the aforementioned two institutions.

Article 5

Both Parties will promote cooperation between the institutions responsible for the preservation of cultural heritage of both States. During the term of the Protocol, both Parties will promote the exchange of five-member delegations for a period of 6 days.

The Parties will focus their cooperation on the restoration of architectural monuments (exchange of experience and methodical materials, cooperation in specific cases of restoration) and on the exchange of conservators, specialists and technologists in respect of damage caused to important cultural monuments. For this purpose, the Parties will exchange three-member delegations for 6 days.

The Parties agreed on the exchange of documents and information concerning the protection, preservation (preventive conservation) and restoration of cultural monuments.

Article 6

Both Parties will support direct cooperation between writers' and translators' associations in both countries and mutual participation at international book fairs held in both countries.

In compliance with the obligations based on the Convention on the Protection and Promotion of the Diversity of Cultural Expressions (UNESCO, Paris 2005), each of the Parties will promote the translations of its literature in the other Party's state. The Ministry of Culture of the Czech Republic may provide grants to promote the publishing of translated Czech literature. Grant applications must be filed by Chinese publishers.

The General Administration of Press and Publication of the People's Republic of China may provide grants to promote the publishing of translated Chinese literature. Grant applications must be filed by Czech publishers.

Article 7

Both Parties will promote direct cooperation between both States' National Libraries. The Czech Party proposes to organise bilateral workshops on digital libraries and, in particular, on the approach to cultural heritage and, possibly, other issues of mutual interest, including the exchange of publications, in order to ensure that mutual cooperation is encouraged, detailed and enhanced. A first such workshop could be held in Prague in 2012 and the next in Beijing in 2014.

Article 8

In compliance with the obligations under the Convention on the Means of Prohibiting and Preventing the Illicit Import, Export and Transfer of Ownership of Cultural Property (Paris, 14 November 1970), both Parties will cooperate in the control of illicit trading, import, export and

transfer of ownership of cultural property and, within the scope of their authority, in the returning of such property to the respective Party's state.

Article 9

Both Parties will promote cooperation between Czech and Chinese media, audiovisual institutions and national film archives.

Both Parties will promote cooperation between the cinematographic institutions and specialists with focus on co-productions and the provision of film services and exchange of Czech and Chinese films on both a commercial and non-commercial basis to support cultural diversity.

Both Parties will promote the participation of Czech and Chinese artists at international film festivals, film screenings and film-related events held in both countries.

Article 10

Both Parties will promote the exchange of information and legal provisions in the field of intellectual property rights and other legal norms and regulations in the field of culture and arts.

Article 11

Both Parties will promote cooperation and exchanges in the publishing field. During the term of the Protocol, the Parties will exchange one six-member delegation for 5 days. Both Parties will support publishers' participation at international book fairs held in both countries. The Parties will exchange information and materials related to publishing activities.

Organisational and financial provisions

Article 12

The sending and receiving of persons on the basis of the present Protocol shall be carried out in accordance with the following conditions:

1. The sending Party shall inform the receiving Party of the names of the candidates, their official capacity, language skills and requirements as to the programme of the visit and arrival/departure dates at least 3 months before the planned visit.
2. The receiving Party shall inform the sending Party of its decision within 1 month after receiving the proposal.
3. Having obtained the receiving Party's consent to the reception, the sending Party shall notify the receiving Party of the precise date and place of arrival and of the means of transport used at least 20 days before the arrival to the capital of the state of the receiving Party.
4. The sending Party shall cover the cost of international transport to the capital of the state of the receiving Party and back, baggage transportation for all the persons sent to the state of the receiving Party as well as the cost of health insurance that shall fulfil the legal conditions for entering and staying on the territory of the receiving Party.
5. The receiving Party shall meet the cost of food and lodging under the financial and legal regulations effective in the respective country, transportation within the country as required by the programme of visit, and interpreting services.

Article 13

The exchange of art groups on the basis of the present Protocol shall be carried out in accordance with the following conditions:

1. The sending Party shall inform the receiving Party of the programme of the visit and arrival/departure dates at least 3 months prior to the planned visit.
2. The receiving Party shall inform the sending Party of its decision within 1 month after receiving the proposal.
3. Having obtained the receiving Party's consent to the reception, the sending Party shall notify the receiving Party of the precise date and place of arrival and of the means of transport used at least 20 days before the arrival to the capital of the state of the receiving Party.
4. The sending Party shall cover the cost of international transport of the persons, stage props, costumes and music instruments to the capital of the state of the receiving Party and back as well as the cost of health insurance that shall fulfil the legal conditions for entering and staying on the territory of the receiving Party for all the persons sent to the state of the receiving Party.
5. The receiving Party shall meet the cost of food (3 meals per day and drinks and refreshments during the performance) and lodging under the financial and legal regulations effective in the respective country, transportation within the country as required by the programme of visit (a special vehicle should be provided, if the activities are held in the city), as well as the expenses of the venue and the publicity for the performance, and interpreting services.

Article 14

The exchange of exhibitions shall be carried out on the basis of an agreement concluded between the organising institutions. Unless otherwise agreed, the exhibitions shall be organised in accordance with the following conditions:

The sending Party shall:

1. dispatch to the receiving Party a detailed exhibition proposal, including all necessary technical information, 3 months before the planned date of the exhibition;
2. provide to the receiving Party all source materials for the exhibition catalogue at least 1 month before the opening of the exhibition;
3. meet the cost of transporting the exhibits to the capital of the receiving country and back;
4. insure the exhibits for the period of transport and the duration of the exhibition.
5. cover the international travel costs of the curators accompanying the exhibition.

The receiving Party shall:

1. provide a suitable exhibition hall with an adequate security system;
2. provide the technical personnel needed for loading, unloading, unpacking, re-packing, mounting and dismounting the exhibition;
3. ensure the organisation and promotion of the exhibition, the printing of catalogues and invitations;
4. in the case of exhibit loss or damage provide the sending Party with all information on the incident it may need to claim compensation from the insurance company;
5. guarantee that no restoration of damaged exhibits take place without the prior consent of the sending Party;
6. ensure that the reception of exhibition curators take place in accordance with the conditions stipulated in Art.12 of the present Protocol.

Article 15

The present Protocol does not preclude the organisation of further events, which would be agreed on through diplomatic channels.

Article 16

The present Protocol shall be implemented in accordance with the laws and regulations effective on the respective territories of the Parties states.

Article 17

The present Protocol shall take effect on the day of its signature and shall remain in force until 31 December 2014.

The present Protocol is signed in Prague on 20.12.11, in two original counterparts, each in the Czech, Chinese and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence in interpretation, the English text shall prevail.

The Ministry of Culture
of the Czech Republic

František Mikeš
First Deputy Minister of Culture

The Ministry of Culture
of the People's Republic of China

YU Qingtai
Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary of the People's Republic
of China to the Czech Republic



Vydává a tiskne: Tiskárna Ministerstva vnitra, p. o., Bartůňkova 4, pošt. schr. 10, 149 01 Praha 415, telefon: 272 927 011, fax: 974 887 395 – **Redakce:** Ministerstvo vnitra, nám. Hrdinů 1634/3, pošt. schr. 155/SB, 140 21 Praha 4, telefon: 974 817 289, fax: 974 816 871 – **Administrace:** písemné objednávky předplatného, změny adres a počtu odebíraných výtisků – MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, tel.: 516 205 175, e-mail: sbirky@moraviapress.cz. Objednávky ve Slovenské republice přijímá a titul distribuuje Magnet-Press Slovakia, s. r. o., Teslova 12, 821 02 Bratislava, tel.: 00421 2 44 45 46 28, fax: 00421 2 44 45 46 27. **Roční předplatné** se stanovuje za dodávku kompletního ročníku včetně rejstříku z předcházejícího roku a je od předplatitelů vybíráno formou záloh ve výši oznámené ve Sbírce mezinárodních smluv. Závěrečné vyúčtování se provádí po dodání kompletního ročníku na základě počtu skutečně vydaných částek (první záloha na rok 2012 činí 6 000,- Kč) – Vychází podle potřeby – **Distribuce:** MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, celoroční předplatné a objednávky jednotlivých částek (dobírky) – 516 205 175, objednávky-knihkupci – 516 205 177, e-mail – sbirky@moraviapress.cz, zelená linka – 800 100 314. **Internetová prodejna:** www.sbirkyzakonu.cz – **Drobný prodej** – Benešov: Oldřich HAAGER, Masarykovo nám. 231; Brno: Ing. Jiří Hrazdil, Vranovská 16, SEVT, a. s., Česká 14; České Budějovice: SEVT, a. s., Česká 3, tel.: 387 319 045; Cheb: EFREX, s. r. o., Karlova 31; Chomutov: DDD Knihkupectví – Antikvariát, Ruská 85; Kadaň: Knihařství – Příbíkova, J. Švermy 14; Kladno: eL VaN, Ke Stadionu 1953, tel.: 312 248 323; Klatovy: Krameriovo knihkupectví, nám. Míru 169; Liberec: Podještědské knihkupectví, Moskevská 28; Litoměřice: Jaroslav Tvrdík, Štursova 10, tel.: 416 732 135, fax: 416 734 875; Olomouc: Knihkupectví ANAG, Ostružnická 8, Zdeněk Chumchal – Knihkupectví Tycho, Ostružnická 3, Ostrava: LIBREX, Nádražní 14, SEVT, a. s., Denisova 1; Otrokovice: Ing. Kuččík, Jungmannova 1165; Pardubice: LEJHANEK, s. r. o., třída Míru 65; Plzeň: Typos, tiskařské závody, s. r. o., Úslavská 2, EDICUM, Bačická 15, Technické normy, Na Roudné 5, Vydavatelství a naklad. Aleš Čeněk, nám. Českých bratří 8; Praha 1: NEOLUXOR, Na Poříčí 25, LINDE Praha, a. s., Opletalova 35, NEOLUXOR s. r. o., Václavské nám. 41; Praha 6: PPP – Staňková Isabela, Puškinovo nám. 17, PERIODIKA, Komornická 6; Praha 9: Abonentní tiskový servis-Ing. Urban, Jablonecká 362, po-pá 7-12 hod., tel.: 286 888 382, e-mail: tiskovy.servis@top-dodavatel.cz, DOVOZ TISKU SUWECO CZ, Klečákova 347; Praha 10: BMSS START, s. r. o., Vinohradská 190, MONITOR CZ, s. r. o., Třebostická 5, tel.: 283 872 605; Přerov: Odborné knihkupectví, Bartošova 9, Jana Honková-YAHO-i-centrum, Komen-ského 38; Sokolov: KAMA, Kalousek Milan, K. H. Borovského 22, tel./fax: 352 605 959; Tábor: Milada Šimonová – EMU, Zavadilská 786; Teplice: Knihkupectví L&N, Kapelní 4; Ústí nad Labem: PNS Grosso s. r. o., Havířská 327, tel.: 475 259 032, fax: 475 259 029, Kartoon, s. r. o., Sol-vayova 1597/3, Vazby a doplňování Sbírek zákonů včetně dopravy zdarma, tel.+fax: 475 501 773, www.kartoon.cz, e-mail: kartoon@kartoon.cz; Zábřeh: Mgr. Ivana Patková, Žižkova 45; Žatec: Jindřich Procházka, Bezděkov 89 – Vazby Sbírek, tel.: 415 712 904. **Distribuční podmínky předplatného:** jednotlivé částky jsou expedovány neprodleně po dodání z tiskárny. Objednávky nového předplatného jsou vyřizovány do 15 dnů a pravidelné dodávky jsou zahajovány od nejbližší částky po ověření úhrady předplatného nebo jeho zálohy. Částky vyšlé v době od zařizování předplatného do jeho úhrady jsou doposílány jednorázově. Změny adres a počtu odebíraných výtisků jsou prováděny do 15 dnů. **Reklamace:** informace na tel. čísle 516 205 175. V písemném styku vždy uvádějte IČO (právnícká osoba), rodné číslo (fyzická osoba). **Podávání novinových zásilek** povoleno Českou poštou, s. p., Odštěpný závod Jižní Morava Ředitelství v Brně č. j. P/2-4463/95 ze dne 8. 11. 1995.